Soukaina HABIBALLAH

Rasha OMRAN

Carol SANSOUR

TARIFS ET RÉSERVATIONS

Les spectacles

Dodo ya Momo do
Plein : **7 €** / Réduit* : **5 €** / Pass** : **gratuit**
24 & 26 MARS / Réservation au 02 51 10 05 05 ou www.athenor.com
28 MARS / Réservation au 02 51 76 90 40

Celle qui habitait la maison avant moi
Plein : **7 €** / Réduit* : **5 €** / Pass** : **gratuit**
Réservation au 02 51 10 05 05 ou www.athenor.com

À la saison des abricots
Gratuit *(sur réservation)*
24 MARS / Réservation au 02 44 73 45 60
25 MARS / Réservation au 02 51 10 05 05 ou www.athenor.com

** **Tarif réduit :** moins de 25 ans, demandeurs d'emploi et intermittents, personnes en situation de handicap, bénéficiaires de minima sociaux, adhérents d'Athénor*

*** **Pass Shaeirat : 10 €***
Bénéficiez de la gratuité à l'ensemble des spectacles.
Merci de réserver votre place (jauges limitées).

Rencontres & ateliers

Gratuit *(réservation conseillée, obligatoire pour les ateliers)*

www.athenor.com

ATHÉNOR scène nomade — CNCM
82 rue du Bois Savary 44600 Saint-Nazaire
contact@athenor.com

Soutenu par

Association Loi 1901 · Licence n° 3 PLATESV-R-2022-009497 — Ne pas jeter sur la voie publique

© atelier informationCare (graphisme)
Imprimerie Allais (44) / Faune - CNAP (typographie)

athénor
CENTRE NATIONAL DE CRÉATION MUSICALE

Dans le cadre des Semaines
contre le racisme et les discriminations
HISTOIRE(S) EN PARTAGE
et du Printemps des poètes

SHAEIRAT
LES POÉTESSES ARABES
مشروع الشاعرات

du 23 au 28 mars xx23
à Saint-Nazaire et ailleurs...

Durant les Semaines contre le racisme et les discriminations, Athénor et le Printemps des poètes accueillent trois poétesses arabes. Une douzaine d'associations et de structures de Saint-Nazaire et Herbignac sont partenaires de l'événement. Outre des spectacles, des rendez-vous intimes et conviviaux vous sont proposés autour d'ateliers d'écritures ou traductions, de conversations, d'échanges et de repas partagés avec les poétesses. Cela contribue à la construction d'une véritable rencontre entre le public et la poésie.

SHAEIRAT (مشروع الشاعرات = poétesses) est un projet artistique porté par un collectif de poétesses arabes et un artiste français, Henri Jules Julien, qui vise à promouvoir, produire et mettre en scène des spectacles de poésie arabe par les poétesses elles-mêmes, dans le monde arabe et dans le monde entier. Il a été créé au Festival d'Avignon 2022 avec un programme de performances bilingues en français et en arabe.

Venues du Maroc, de Syrie ou de Palestine, **Soukaina Habiballah, Rasha Omran et Carol Sansour** font entendre une langue puissante et universelle : celle d'une poésie traversée par l'exil, la guerre et les traumatismes post-coloniaux, mais aussi par le désir, la maternité, la transmission…

Henri Jules Julien a choisi de vivre dans « les mondes arabes ». Il y produit, traduit et crée des fictions radiophoniques. Athénor accueille depuis plusieurs années son travail : *De la justice des poissons* (2017) ; *Mahmoud & Nini* (2018, présenté en 2019 au « In » du Festival d'Avignon). Il est concepteur du projet SHAEIRAT qui permet de découvrir des poétesses arabes d'aujourd'hui, et assure la mise en scène des poèmes pour l'une d'entre elles.

LES LIEUX

Saint-Nazaire

→ **Maison de quartier d'Avalix**
3 rue du Docteur Calmette | 02 40 70 95 92
→ **Maison de quartier de la Bouletterie**
29 rue des Frênes | 02 40 70 35 22
→ **Maison de quartier de la Chesnaie**
1bis rue des Ajoncs | 02 28 55 99 90
→ **Ceméa Saint-Nazaire - Le Poulpe**
9 rue du 28 février 1943 | 09 84 33 21 05
→ **Salle de Kerfaouët**
12bis rue des Pinsons, Villès-Martin
→ **Les ami·e·s de May**
25 bd de la Renaissance
→ **La Fraternité**
1 rue de l'Île-de-France | 02 40 22 49 30
→ **Bibliothèque Anne Frank**
52 bd Émile Broodcoorens | 02 44 73 45 38
→ **Librairie L'embarcadère**
41 avenue de la République | 09 72 45 05 30
→ **Médiathèque Étienne Caux**
6 rue Auguste Baptiste Lechat | 02 44 73 45 60
→ **Cinéma Jacques Tati**
2bis avenue Albert de Mun
→ **Athénor / Espace Bois Savary**
82 rue du Bois Savary | 02 51 10 05 05

Herbignac

→ **Café Le Comptoir / Be Liv'In**
1 rue Saint-Cyr | 02 40 15 00 96
→ **Le Patio**
1 rue de la Fontaine Saint-Jean

LES PARTENAIRES

Collectif nazairien contre le racisme et les discriminations / Espace culturel François Mitterrand (Herbignac) / Association Femmes Solidaires / Les ami·e·s de May / L'Écrit parle / Librairie L'embarcadère / Maison de quartier d'Avalix / Maison de quartier de la Chesnaie / Maison de quartier de la Bouletterie / Médiathèque Étienne Caux / MRAP / Cinéma Jacques Tati
Avec le soutien de l'Onda, Office national de diffusion artistique

Soukaina HABIBALLAH

Dodo ya Momo do

[PERFORMANCE]
Soukaina Habiballah entrelace ici les voix d'une grand-mère et de sa petite fille qui se parlent, à travers l'absence de la mère, sur deux thématiques obsédantes : le trauma post-colonial de la grand-mère et la dépression post-partum de la petite-fille. Sur scène, Soukaina entrelace les versions arabe et française du cycle de poèmes : comme si les deux voix alternaient dans son propre corps, sa propre psyché de poétesse ; comme si les deux femmes des poèmes vivaient en elle. L'exceptionnelle douceur et la saisissante présence de la voix de Soukaina sur scène, dans un filet de lumière, contrastent avec la projection en arrière-plan de longs plans documentaires en noir et blanc sur le Maroc datant de la période coloniale et montrant le « petit peuple » marocain mis au travail par les Français.

Ven. 24 mars / 21h
Saint-Nazaire, Maison de quartier d'Avalix

Dim. 26 mars / 15h
Saint-Nazaire, Maison de quartier de la Bouletterie
Première partie : restitution du projet « Culture en partage » animé par Mamadou Sall, avec les apprenants et les bénévoles du cours de FLE et d'alphabétisation de la Maison de quartier de la Bouletterie.

Mar. 28 mars / 19h
Herbignac, Le Patio
Représentation proposée par l'Espace culturel François Mitterrand.

Rasha OMRAN

Celle qui habitait la maison avant moi

[SPECTACLE]
Le recueil *Celle qui habitait la maison avant moi* est une série de monodrames du « je » d'une femme seule vivant dans un appartement en centre-ville d'une mégapole, hanté par la femme seule qui y habitait auparavant : solitude et isolement, échecs amoureux, sentiment de perte… Le spectacle est un oratorio à trois voix : celle en arabe représentant la poétesse elle-même, celle en français représentant la grande actrice syrienne francophone Nanda Mohammad et dans un idiome non-identifié, la voix inouïe de l'improvisatrice française Isabelle Duthoit. Sur une scène vide, dans la pénombre mouvante d'un poète de la lumière, Christophe Cardoen.

Sam. 25 mars / 20h30
Saint-Nazaire, Espace Bois Savary

Carol SANSOUR

À la saison des abricots

[LECTURE]
À la saison des abricots est un tour de force : le cycle de poèmes paraît embrasser la totalité de l'expérience de vie d'une femme, poétesse, qui s'avère être palestinienne. On y trouve, sans pouvoir les démêler, vie quotidienne et politique, désirs, souvenirs d'enfance, maternité… La mémoire insistante de la mère est comme le refrain de ce long chant finement ciselé. La variété des formes poétiques mises en jeu et leur méticuleux arrangement en une ode à la vie trouvent une mise en voix presque naturelle dans ce duo de splendides lectrices, chacune dans sa langue : une dramaturgie en stéréo où se mêlent colère, sensualité, reportage, élégie, fantasmes, infinie tendresse des mères, entêtante mélancolie de cette saison des abricots et de l'odeur du café turc.

Ven. 24 mars / 18h30
Saint-Nazaire, bibliothèque Anne Frank
Garderie pour enfants proposée sur place par la médiathèque.

Sam. 25 mars / 18h30
Saint-Nazaire, Maison de quartier de la Chesnaie

[SÉANCE SCOLAIRE]
Lun. 27 mars / 19h, lycée Olivier Guichard

Rencontres & ateliers

Dim. 26 mars / dès 10h
Saint-Nazaire, Les ami·e·s de May
Dédicaces, échanges, lectures et repas partagé avec les trois poétesses arabes.

→ avec Soukaina HABIBALLAH

Ven. 24 mars / 18h30
Herbignac, Café Le Comptoir / Be Liv'In
Rencontre proposée par l'Espace culturel François Mitterrand.

Sam. 25 mars / de 15h à 17h
Saint-Nazaire, Ceméa - Le Poulpe
Atelier d'écriture proposé par la Maison de quartier de la Bouletterie et la Maison de quartier d'Avalix.
Réservation au 02 40 70 95 92 (Avalix) ou au 02 40 70 35 22 (Bouletterie)

Sam. 25 mars / 18h30
Saint-Nazaire, Salle de Kerfaouët
Rencontre proposée par l'association Femmes Solidaires.

→ avec Rasha OMRAN

Jeu. 23 mars / 19h30
Saint-Nazaire, La Fraternité
Rencontre proposée par l'association L'Écrit parle.

→ avec Carol SANSOUR

Sam. 25 mars / 11h
Saint-Nazaire, Librairie L'embarcadère

Et aussi…

[ATELIER DE TRADUCTION FRANÇAIS-ARABE]
→ avec Henri Jules Julien
Sam. 25 mars / de 10h à 12h30 / Médiathèque Étienne Caux
Réservation au 02 44 73 45 60
La traduction poétique est souvent considérée comme une opération impossible, qui serait plus impossible encore lorsqu'on ne connaît pas la langue originale (l'arabe en l'occurrence, pour les poèmes de Carol Sansour extraits de son magnifique recueil, *À la saison des abricots*). Autour de cette œuvre, Henri Jules Julien (traducteur du recueil publié aux éditions Héros Limite et metteur en scène) propose un atelier de traduction que l'on peut caractériser ainsi : un exercice impossible mais fortement ludique, grâce à une assistance inédite.

[PROJECTION]
→ *Houria* (2022), film de Mounia Meddour
Dim. 26 mars / 17h45 / Cinéma Jacques Tati
Alger. Houria est une jeune et talentueuse danseuse. Femme de ménage le jour, elle participe à des paris clandestins la nuit. Mais un soir où elle a gagné gros, elle est violemment agressée par Ali et se retrouve à l'hôpital. Ses rêves de carrière de ballerine s'envolent. Elle doit alors accepter et aimer son nouveau corps. Entourée d'une communauté de femmes, Houria va retrouver un sens à sa vie en inscrivant la danse dans la reconstruction et sublimation des corps blessés…

[VIDÉO-POÈME]
→ *La danse de la parole*, Kristoff K.Roll et Jérémie Scheidler
Les 24, 25, 26 & 28 mars / En amont des représentations
Ce court-métrage est une évocation d'une pièce de la danseuse et chorégraphe rwandaise Nido Uwera et prend appui sur la parole de trois femmes en exil : Naima (marocaine), Rosalie (camerounaise) et Tania (russe, mariée à un algérien).
Avec le soutien de l'Onda – Office national de diffusion artistique, dans le cadre du dispositif Écran vivant.